

Nom et prénom	Mellone Valentina	
Courrier électronique	info (@) traduzionivm.com	valentina.mellone (@) gmail.com
Site Internet	https://www.traduzionivm.com/	
Numéro TVA	IT 02936590732 (enregistré auprès de VIES)	

Traductrice anglais – italien et français – italien spécialisée en :

- **Marketing (tourisme et mode)**
- **Jeux vidéo**
- **Sous-titrage**

Expérience professionnelle

Dates	Dès janvier 2010
	Traductrice indépendante (anglais – italien et français – italien)
Principales activités	Traductions de l'anglais et du français vers l'italien pour agences et clients directs (entre eux Ankama Group). Quelques exemples de projets : <ul style="list-style-type: none"> • traduction de matériel promotionnel, de communiqués de presse et d'articles (domaines : tourisme ; vêtements ; montres et joaillerie ; chaussures ; articles de sport ; autre) ; • localisation de jeux vidéo et de sites Internet ; • traduction et contrôle qualité de sous-titres.
Dates	Septembre 2011 – décembre 2011
	Stagiaire auprès d'une maison d'édition (correctrice d'épreuves, traductrice, secrétaire et hôtesse d'exposition)
Employeur	Edizioni ETS – Piazza Carrara, 16-19 – 56126 Pisa (Italie)

Éducation et formation

Dates	Dès 2010
	Je suis des conférences et des webinaires sur la traduction, le marketing, les nouveaux médias, etc.
Organismes de formation	ProZ, IAPTI, AITI, SDL, The Alexandria Library, Archomai, XTRF, Hootsuite, autres.
Dates	Novembre 2011 – juillet 2012
	Cours de Traduction de Littérature de Jeunesse de l'Anglais en Italien (Module de Mastère CITE 7)
Organisme de formation	Università di Pisa (Italie)
Dates	Novembre 2010 – décembre 2011
Diplôme	Mastère (1 année) : Traduction de Textes Postcoloniaux de l'Anglais en Italien : Littérature, Essais, Théâtre et Cinéma (CITE 7, BAC+6)
Organisme de formation	Università di Pisa (Italie)
Dates	Octobre 2006 – juillet 2009
Diplôme	Master (2 années) : Traduction Littéraire et Technique (CITE 7, BAC+5) : <ul style="list-style-type: none"> • langues : italien, anglais, français ; • domaines de spécialisation : tourisme, sous-titrage et localisation de jeux-vidéo ; • note finale : 110/110 avec félicitations du jury ; • mémoire : <i>Subtitling an English Science Fiction TV Series for an Italian Audience: The Hitchhiker's Guide to the Galaxy by Douglas Adams.</i>
Organisme de formation	Università del Salento (Italie)
Dates	Octobre 2003 – novembre 2006
Diplôme	Licence (3 années) : Traduction et Interprétariat (CITE 6, BAC+3) : <ul style="list-style-type: none"> • langues : italien, anglais, français ; • note finale : 110/110 ; • mémoire : <i>Translating Science Fiction: Isaac Asimov's Party by Satellite.</i>
Organisme de formation	Università degli Studi di Lecce (Italie)

Aptitudes et compétences

Langue maternelle

Italien

Autres langues

Auto-évaluation

Niveau européen (*)

Anglais

Français

Comprendre				Parler				Écrire	
Écouter		Lire		Prendre part à une conversation		S'exprimer oralement en continu			
C1	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	B2	Utilisateur indépendant	B2	Utilisateur indépendant	C1	Utilisateur expérimenté
B2	Utilisateur indépendant	C1	Utilisateur expérimenté	B2	Utilisateur indépendant	B2	Utilisateur indépendant	B2	Utilisateur indépendant

(*) [Cadre européen commun de référence](#)

- Mars 2006 : cours intensif *Français Langue Générale* auprès de l'**Alliance Française à Paris**.
- Novembre 2007 – novembre 2008 : fréquence du cours et obtention du **DELF** (niveau B2).

Aptitudes et compétences informatiques

- Systèmes d'exploitation : Windows : bon ; GNU/Linux : bon ; Mac : élémentaire.
- Suites bureautiques : Microsoft Office, OpenOffice et LibreOffice : bon.
- Logiciels de TAO : **Wordfast PRO**, **OmegaT** et **XTM Cloud** : bon ; **memoQ** : assez bon ; **SDL Trados Studio 2017** : assez bon.
- Certification SDL en **post-édition**.
- Logiciels de localisation : **LocStudio** : assez bon.
- Logiciels de sous-titrage : **Subtitle Workshop** : assez bon ; **Aegisub** : élémentaire.
- Notions de base de **HTML** et **SEO** ; éditeur HTML : **KompoZer** : assez bon.

Associations et bénévolat

- Inscrite sur la liste d'experts de langue anglaise de la *Camera di Commercio di Taranto* (**Chambre de Commerce de Taranto**, Italie) au numéro 341.
- Membre associé **AITI** numéro 218103: <http://www.aiti.org/profilo/valentina-mellone>.
- Membre **IAPTI** numéro 923 : <https://www.iapti.org/valentina-mellone/>.
- Membre du **réseau Certified PRO du site ProZ.com** pour la couple de langues anglais – italien.
- Bénévole pour le projet de **localisation en italien de OpenOffice**.
- Sous-titreur bénévole pour le projet **TED**.

Centres d'intérêt et autres compétences

- Je regarde très souvent des films et des séries télévisées en anglais et en français.
- Certains de mes poèmes en italien ont été publiés dans des anthologies pour célébrer la Journée internationale des femmes **2016** et **2017**.
- Septembre 2015 – mars 2016: **cours d'écriture créative** (prose, poésie, théâtre, bande dessinée).
- Février 2004 – avril 2008 : création en équipe de nombreux corpus linguistiques.
- Septembre 1998 – juillet 2003 : obtention du *diploma di maturità scientifica* (baccalauréat scientifique ; note finale : 100/100, CITE 3).
- Octobre 2001 – juin 2002 : Responsable des Ressources Humaines de G.I.A'. s.p.a., l'entreprise créée par mes camarades dans le cadre du projet *IG Students* (*Jeunes entrepreneurs*).

Références

Vous pouvez lire quelques recommandations en anglais sur mes profils ProZ et LinkedIn :

<https://www.linkedin.com/in/valentinamellone>

<https://www.proz.com/wwa/1250689>

Échantillons

Vous pouvez lire quelques échantillons de traduction sur mes profils ProZ et TED et sur mon site :

<https://www.proz.com/translator/1250689>

<https://www.ted.com/profiles/854842/translator>

<https://www.traduzionivm.com/portfolio.htm>